

# BERDINTASUNAREN ALDEKO ESKULIBURUA

## MANUAL POR LA IGUALDAD EN EL LENGUAJE



UDALAREN HIZKUNTZA  
ADMINISTRATIBOAREN  
ESTILO-LIBURUXKA

LIBRO DE ESTILO DEL  
LENGUAJE ADMINISTRATIVO  
MUNICIPAL

# FICHA TÉCNICA

---

© AYUNTAMIENTO DE PORTUGALETE

Aprobado en Junta de Gobierno Local de 22 de abril de 2000

Coordinación y redacción: Noemi Pastor, Traductora municipal.

Equipo de trabajo: Técnicos y técnicas de todas las áreas municipales

Dibujos: Enrique García Garquín

Diseño: Gráficas Oncilla S.L.

Impresión: Gráficas Oncilla S.L.

Depósito legal: 00000000000

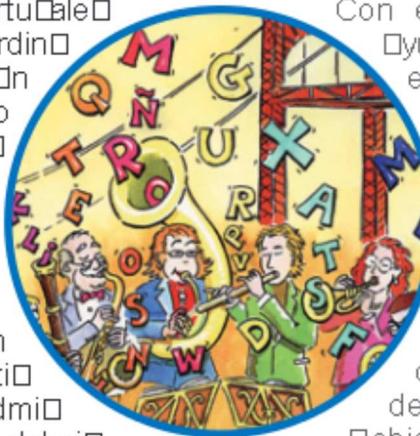
# Aur kezpeNA pr eSeNTACIÓN

Endearen somerarean bat, Portualeko teko dala ondarei iñonen Oerdinotasunaren aldeko lehen Planari egin don, haineko beste jarduera asoko beste orela, darrera administra tibo berdintasunobari buruobestiloiburuoa eñtea aurreiñsoten baitzen.

Orburu orri bedra, bera aldiko berra dertu ere e ten da udalera administratiboa eta, buren jaiaren ondorio esan de o be distiboa dela aurera e in i ana berdintasunea beraren erabileran oala eta o q badu oraindi oren in be tet. Oorre oti e uneratu na i an du, oamalau urte oeroa, estilo orburu ola, bultadat moduan baliat berdintasunera oaramat oan bide onetan.

Ezinbesteak da Obnaturakoa da Obnaturatikoa Obureak Obizarraren oinarran desberdintasuna datikala eta,urreko  
Oburrats legeak desberdintasun Obri atertu eta sendotzen duten Obizarrak erabileraak desa  
Oberrara Obetik tresnaak esaini bekar dituula.  
Eraundeoak Obainera, ereduari joatu bekar  
duak eta ahal duen Oburia ekin Obenerak  
dintasunaren alde, erre Obrenteak baiak alor  
Obretan Portu Obaleko Obarte osoarentzat.  
Obome Obatiak Obure trataera berdintasunekoak  
iak bekar delaak, ahalakendu ekin bekarak  
Obure Obizarrak ere berdin trata ditak emakundeak  
meak Oben Obonaak

Duda iñpirio edten eñdudaneñberdintasuneñb  
ññarte bat bideñbañba eta ñbrea dela,  
biñbtñnañb nuñ liburuñba ñau lañunñarría  
iñban dañon ñelburu ñandi ñorri.



Con el comienzo de este año el Ayuntamiento de Portugalete decidió elaborar su primer Plan de Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres, el cual, entre otras muchas actividades, preveía la redacción de un manual de estilo igualitario en el lenguaje administrativo.

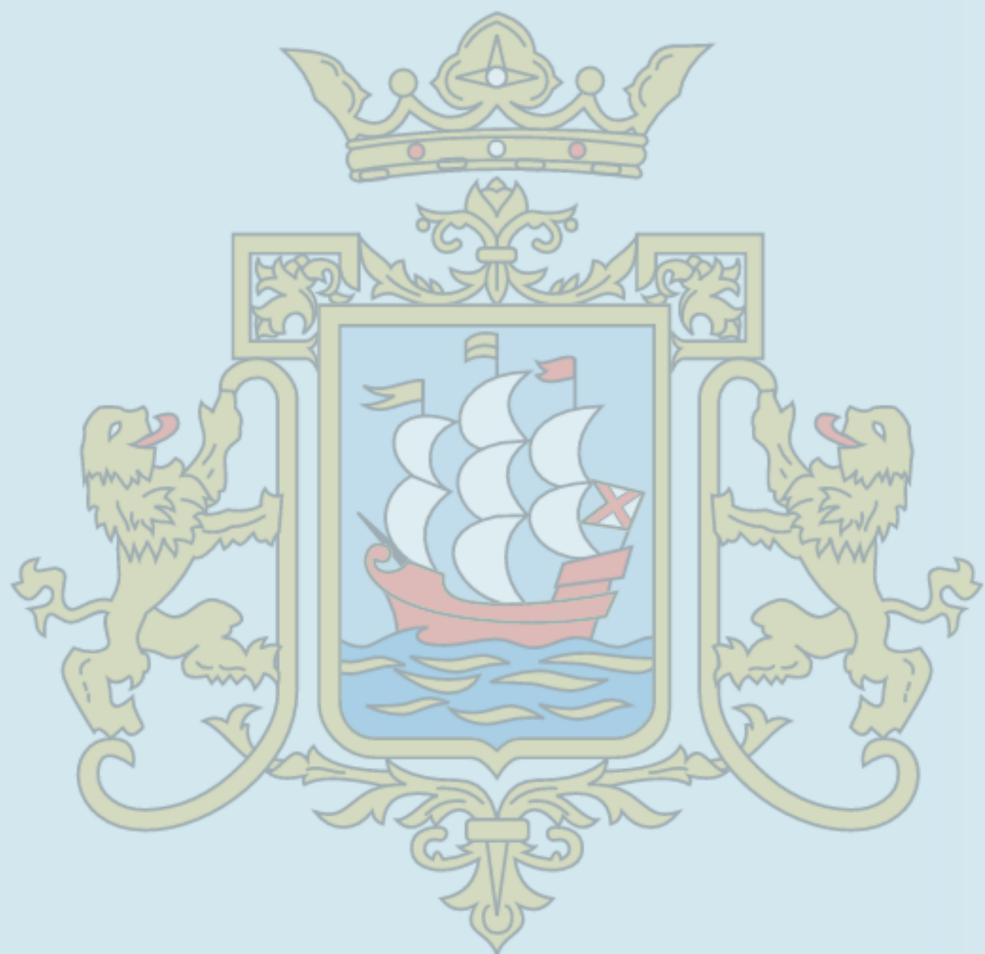
quel manual fue efectivamente confeccionado y aprobado en enero de 2000 por la Comisión Municipal de Gobierno, de manera que se estableció como norma de estilo en el lenguaje escrito municipal, con la intención de que el personal de nuestro ayuntamiento ofreciese un trato lenguístico igualitario a mujeres y hombres.

Con miras a tal objetivo también se realizan reediciones periódicas del lenguaje administrativo municipal, que nos han llevado a concluir que, aunque hay evidentes avances en el uso del lenguaje igualitario, queda todavía mucho trabajo por hacer en este sentido. Por eso hemos decidido, catorce años después, actualizar el manual de estilo, para que nos sirva de impulso en este camino emprendido.

Debemos darnos cuenta de que utilizamos un lenguaje basado en la desigualdad y debemos, en consecuencia, ofrecer los instrumentos necesarios para erradicar los usos lindústicos que la reñjan y la alimentan. Las instituciones, además, debemos dar ejemplo y hacer todo lo que esté en nuestra mano en pro de la igualdad de género, ya que somos referentes en la materia para toda la sociedad portuguesa. Por eso, porque nuestro trato debe ser igualitario, debemos procurar que nuestro lenguaje visibilice y trate a la par a mujeres y hombres.

Plenamente convencido de que una sociedad igualitaria es una sociedad más justa y mejor, deseo que ese manual que os presento aporte su pequeña o grande contribución a ese fin.

■ Mi e l Torre □  
Portu □ alete □ o al □ atea  
Icalde de Portu □ alete



1	Atarikoa Introducción	1 2
2	Euskaraz	3-6
3	En castellano	8-16
4	Eranskina Anexo	18
5	Non egin kontsultak Dónde consultar	20-22

## Aurrekariak

Portugaleteko Udalak 2000. urtean ekin zion udalerrian estraineko aldiz burutu zen Aukera Berdintasunaren aldeko Planari. Plan honen ardueretako aurrena Berdintasunaren aldeko Eskuliburua. Udalaren hizkuntza administratiboaren estilo-liburua prestatzea zen. Aurreneko eskuliburua 2002an argitaratuta berriro kaleratuko dugu orain aintbat zuzenketa eta geiketa egin ostean.

## Hizkuntzaren garrantzia

Argatik uste izan dugu hizkuntza orren garrantzizkoa dela plana gain zabalera izanik. Hizkuntza errealtatearen agerpidea izateaz gain errealtatea egin ere egiten du eraiki eta sortu alaber pentsaera baldintzatzen digu geure munduaren ikuskeria marratzu egiten du eta aldatzen ere lagundi dezake.

Antzemandako erabilera oriek eta beste batzuk gehiago deskribatu ditugu eskuliburu onetan. Orien aldamenean gainbat gogoeta labur ere eskaintzen dugu hizkuntza estereotipo se istak sai esteko kontuan hartuta emakumeen aldarriak se u bien rolak nabarmen aldatu dituenez gero egungo errealtatearekin bat ez dato zela. Proposatuko dugu bada nola sai estu estereotipok elburu nagusia darabilgularik berdintasunaren aldeko hizkera zuen eta komunikagarria beraz eraginkorra lortu behar dugula geure hizkuntza ozial bietan.

## Aldaketa eta erresistentzia

Badakigu hizkuntzaren aldaketen kontraria are gehiago hizkera se istari dagozkionen kontrako erresistentzia egin ohi dela. Hizkuntzaren aldaketez oro arresan behar dugu hizkuntza guztiak aldatzen direla beti eta etengabe ezina dutelako ez aldatzea. Gainera aldatu bilakatu eta egokitzen diren bitartean sendotu egiten dira indartu eta biziraupena bermatu. Aldatzen ez den hizkuntza ilia da.

Hizkuntzaren gizarte erabilera arri garelarik beste alderdi bat da kontuan hartzekoak. Ots administrazioetako lanpostuak eta are gehiago goi mailakoak gizonezkoen esku egon ohi direla. Borrokatu behar dugun erresistentzia beraz urtetan egonkortu da indartsu eta boteretsu eginda.

## Administrazioaren ardura

Eskuliburuak bada Administrazioko hizkuntza idatzia du hizpide nagusia. Administrazioak lider eta aitzindari moduan arduen behar baitu aukera berdintasunari dagokionez eta orren ondorioz hizkera zaindua erabili behar baitu denok kontuan hartzeko modukoa eta sensibilizazioaren adierazgarri.

Ala ere liburu kako gomendioetako asko eguneroko hizkera mintzatuan ere erabil ditzakegu hizkuntzaren erabilera ez formaletan gain zuzen orrelako erabilera laguntartekoak ere noizean behin agertzen baitira esaterako Administrazioaren webguneetan gazteei begira ari garelarik edo erritarrei oro ar baina modu zuzenago batezemozioak baliatuz eta formalitaterik gabe hizkuntzaren luntzio deitzailea nabarmenduz.

## Antecedentes

El Ayuntamiento de Portugalete inició en el año 2000 la elaboración del primer Plan de Igualdad de Oportunidades que se realizó en el municipio. Este plan preveía como la primera de sus actividades la redacción de un Manual por la igualdad en el lenguaje. Libro de estilo el lenguaje administrativo municipal. El primer manual se publicó en 2002 y ahora lo reeditamos corregido y ampliado.

## La importancia del lenguaje

¿Por qué hemos concedido tan primordial importancia al lenguaje dentro de un plan tan amplio? Porque el lenguaje no solo refleja nuestra realidad, sino que también la construye, condiciona nuestro pensamiento, determina nuestra visión del mundo y puede contribuir a cambiarla.

En este anual describimos, pues, usos anquilosados que ya no encajan con la realidad actual, en la que las reivindicaciones de las mujeres han traído consigo enormes cambios en los papeles sociales de ambos sexos. Propondremos, pues, cómo editar tales usos, porque las lenguas tienen sobrados recursos para editar el sexismo sin alterar las normas dramáticas y sin perder de vista que nuestro objetivo es conseguir un lenguaje igualitario, correcto y comunicativo; es decir, también encarnen nuestras dos lenguas oficiales.

## El cambio y las resistencias

Sabemos que los cambios lingüísticos, y más los que se refieren al lenguaje sexista, suelen crear resistencias. En cuanto al cambio lingüístico en general, debemos decir que todas las lenguas cambian siempre, sencillamente porque no pueden no cambiar. Además, al cambiar, al evolucionar, al adaptarse, se fortalecen y se aseguran la pervivencia. Una lengua que no cambia es una lengua muerta.

Otro aspecto que debemos tener en cuenta al tratar de los usos sociales del lenguaje es que las ocupaciones de la esfera pública, y más las de rango superior, han estado durante siglos reservadas a los varones. La resistencia contra la que debemos luchar se ha reavivado, pues, durante los años y se ha vuelto más poderosa.

## Responsabilidad de la Administración

Este anual se dirige preferentemente al lenguaje escrito de la Administración, la cual está obligada a actuar como líder en materia de igualdad de oportunidades y, por lo cual, debe utilizar un lenguaje cuidado, inclusivo yponente de sensibilización.

Así y todo, muchas de sus recomendaciones podemos también ponerlas en práctica en nuestra tabla coloquial, en nuestros usos informales de la lengua, que también se nos cuelan, por ejemplo, en las webs de la Administración cuando queremos dirigirnos a la juventud o a la ciudadanía de un modo más directo, más emocional e informal, y damos relevancia a la función apelativa del lenguaje.

## Sexismoa euskaraz

euskarak genero morlemarik ez edukitzeak gezurrezko ondorio batera eraman gaitu sarritan. Ots-euskaraz sexismorik ez dagoela pentsatzen. Gia da genero morlemarik ezak askoz sinplifikatzen dituela sexismoaren kontuak euskaraz batez ere gaztelaniarekin konparatuta sexismoa eta androzentrismoa ordea agertu egiten dira euskaraz bestela bada ere.

Ola bada on saterako leikoan iturazko bikote ranko baititugu euskaraz edo tratamenduetan guztiz sailestekoak baitira simetriarik gabekoak. Ori guztia geroagoko gomendioetan aztertuko dugu.

## Hainbat gomendio

### ■ Hitz-elkarketak erabili

Makumeren bat tartean badago eta ala izango da gelenetan euskararen oerari eutsi behar diogu eta onelako hitz-elkarketak erabili seme-alabak, jaun-andreak, andre-gizonak, neba-arrebak, neska-mutilak, aitona-amonak, errege-ereginak, lehengusu-lehengusinak... hitz-elkarketekin batera gurasoak moduko berbak ere badira gomendatzekoak.

### ■ -sa atxizkia

Atzizki ori daramaten hitz gelenak berriak dira eta maileguak.

Atzizkia zubereraz baino ez dago bizirik (laborarisa, jainkosa, alargunsa, abadesa, alkatesa) euskara batuan aldiz mugatu behar duguaren erabilera ren emaztea esateko ere erabili baita.

Ogibidea adierazten duen berba izen propio batekin batera badoa -sa atzizkia ez da beharrezko Alicia Alonso dantzaria.

Gelenetan testuinguruak ere argituko du seua beharrik baldin badago askotan ez dago eta.

Behar izatekotan obe esan emakume alarguna, alkate andrea, emakumezko aktore onena...

uskaltzaindiak ala ere aueek onartu ditu

- printze eta printzes
- abade eta abadesa
- jainko eta jainkosa
- konte eta kondesa
- koinatu eta koinata koinata-k dena dela bi sinonimo ditu ezkonarreba eta ezkonahizpa
- lehengusu eta lehengusina

“EKITALDI HONETARA  
GONBIDATZEN DITUGU  
ZINEGOTZI GUZTIAK ETA EMAZTEAK”



- errege eta erregina
- espos eta esposa  dena dela  senar eta emazte  obesten ditu

z ditu  ordea  auek onartu

- alkatesa
- aktoresa  garai batean oso erabilia
- art  idukesa
- alarguntsa
- dantzarisa
- nobi  o-nobi  ak  gaur egun a  oz erabilia

### ■ Denak gara andre

euskaraz andereño berba dugu emakume ezkongabeak izendatzeko. Gizonezko ezkongabeak izendatzeko berriz ez dauagu berbarik tratamenduen asimetriara garamatza orrek beraz.

Gainera andereño berbak informazioa ematen digu kasuan kasuko emakume orren egoera zibilaz baina informazio ori ez da inoiz ere pertinentea.

orren guztiaren ondorioz tratamendu bakarra andrea emango diegu emakume guztiei.

### ■ gizn gizaki giza lagn ertna

Gizon, gizaseme, gizonezko gizonezkoentzako bakarrik erabili.

Gizaki eta giza- aurrikiaz osatutakoak gizarte, gizatalde ordea generikoak edo beintzat generikoagoak dira pertsona, lagun, jende eta eratorriak<sup>2</sup> bezala.

ontuz dena den pertsona-dun perirasiekin erdaretan izkera seista sai esteko egiten diren perirasiekin batzuk bearrak gabeak baitira euskaraz. Adibidez persona emprendedora idatzi o dute es painolez emprendedor maskulinoa sai estearren eta euskarara itzulita \*persona ekintzailea eman dute ekintzailea niko zelarik.

z erabili 'izena -gizon' egiturako berbarik \*legegizon, \*itsasgizon, \*negoziogizon eta orrelakorik.

orien ordez bada aue ek erabili legelari, itsas langile, negozi jendea, enpresa-jendea, enpresa gizon-emakumeak, negoziolari.

### ■ Itxrazk bikteak

Iturazko bikoteak itz pareak dira ormai berdinak baina esanguraz desberdinak generoaren arabera. Adibidez

emabakar 'monogamo' ↔ gizabakar 'norbanako indibidual'

gizalege 'begirunea' ↔ emalege 'ilekoa'

gizatar 'pertsona gaiztozital' ↔ ematar 'puta'

<sup>2</sup> Dala gizon deonola gizaki desan dura de bat eta benerida dau date eta dala ahorten dute euskarra ditzel erabilienetan. Dena den, deonalean, oro ear, neutrotatartu o du gizaki eta gizon, ordea, masulinotat.

Jende arte, jende-talde, jende-oste, magunarte...

Ordeoria, Omaia: "Euskarra eta disriminazio sexuala" in Jakin, 2000. Denbada, maiatza daina

### ■ Anaia **itza** eta erat**orriak**

Anaia **itza** maskulinoa izanik **aren** eratorriek **anaitasun**, **anaiarte**, **anaidi**, **anaikide**, **anaikor...** **maskulinotasuna** besterik ez dute adierazten **ainbatetan** generikoak balira **bezala** erabiltzen badira ere.

**orien** ordez **beraz** **aue** **ek** ditugu eskura **senide-senidetasun**, **adiskide-adiskidetasun**, **haurride**, **haurridetasun**, **elkarte**, **kidea**, **senide** ...

### ■ Hitz iraingarriak

**uskarak** baditu erdeinuzko berba batzuk emakumezkoekin bakarrik erabiltzekoak **zoranga**, **mamala**, **tatala**, **urdanga**. **Sail** **orretakoak** **dira** **alaber** **mari**- **aurrizkiaz** **eratutakoak** **mari-gizon**, **mari-zikin**, **mari-maistra...** **er** **esanik** **ez** **orietako** **guztietako** **batek** **ere** **ez** **du** **lekurik** **administrazio** **izkeran**.

### ■ Trata**end** **eta identi**kazi**** **etrik**ak****

Pareko tratamendua emango diegu emakumezkoei zein gizonezkoei **eta** **orretarako** **sai** **estu** **egingo** ditugu **onelakoak** **tebarria** **jauna** **eta** **irent** **u** **bulegoan** **daude** **gizonak** **eta** **neskak** **berehala** **etorriko** **dira**.

**ra** **berean** **berdin** **identi** **katuko** **ditugu** **gizonak** **eta** **emankumeak** **zen-abizenak** **eta** **kargu** **edo** **lanbidea**. **Gizonen** **abizena** **soilik** **aipatzen** **bada** **emakumeekin** **gauza** **bera**.



## 3

## eN CASTELLANO



## Aspectos sexistas en los textos administrativos

### 1 Poner a la mujer

El Alcalde dispone por decreto delegar a un concejal la facultad de autorizar el matrimonio de don Fernando Pérez Artola y doña Miren Bengoa Alberdi, a celebrar en esta casa consistorial.

Cuando se cita a mujeres y hombres, el orden suele ser el inverso: primero se nombra al varón y luego a la mujer, sin que exista ninguna razón gramatical, jurídica ni administrativa que lo justifique ni rechace que lo aconseje.

Por tanto, se recomienda alterar dicho orden o, al menos, alterarlo con el inverso.

### 2 Lenguaje de ordenación

No hay que tener miedo a utilizar el femenino en la denominación de las profesiones: son todas correctas, han sido aceptadas por la Real Academia de la Lengua Española y, aunque a veces algunas nos suenen extrañas, el uso continuado las convertirá en familiares.

Para probar esta afirmación nos basta con recordar que a comienzos de la década de 1990 los medios de comunicación se referían a Margaret Thatcher como "la primer ministro británica" sin embargo hoy la forma "ministra" está plenamente admitida y se utiliza comúnmente.

Las resistencias a feminizar los sustantivos de profesiones se basan generalmente en criterios etatilísticos y, en palabras de Mercedes Benítez, al negar la posibilidad de que mujeres sigan, controlen o dirijan ciertas áreas, "no solo estorban simbólicamente la igualdad, sino que muestran recelo ante ella. Estas resistencias son anacrónicas, distorsionan la realidad y oponen trabas conceptuales a la igualdad real entre mujeres y hombres."<sup>1</sup>

También Eulàlia Ledó se ha pronunciado a este respecto. Afirma que denominar en masculino la profesión o el cargo de una mujer tiene cuatro consecuencias negativas:

- ) invisibiliza a las mujeres que ejercen esa profesión u ocupan ese cargo.
- ) Presenta ese caso como una excepción, cuando, en realidad, una mujer que ejerce un papel "masculino" no es excepcional, sino común como miles de otras. La excepcionalidad, en cambio, no dice que las mujeres pueden, sino que ni pueden ni deben.

<sup>1</sup> Mercedes Benítez: "Denuncia y ciudadanía plena de las mujeres" in Emakunde, marzo de 2000  
□ Ledó, Eulàlia. El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio. Barcelona: ICE de la 2000 Cuadernos para la Coeducación 2000

- ) □arca una di□cultad más, aunque sea simbólica, para el acceso a determinados car□os.
- ) □eser□a el masculino para pro□esiones de presti□io: no □a □abido resistencia contra dependienta□ni□asistenta□sí contra□presidenta, cuando estamos ante el mismo es□ quema lin□üístico.

En el ane□o o□recemos un listado de los puestos de trabajo del □yuntamiento de Portu□alete □e□ionados en □emenino y masculino, solo en castellano, pues en eus□era no tenemos □e□ión de □énero.

### □ El □ a□□□lin□ genéri□o

El masculino plural, se□ún la □ramática española, si□nica masculino, □emenino y también neutr□o. □sí pues, ciudadanos es la □orma neutralizada de ciudadanos□y□ciudadanas. Esta □orma neutralizada es la que se conoce como masculino □enérico.

El masculino □enérico presenta □arios problemas □ra□es: produce una sobre□aloración de lo masculino, in□isibili□a a las mujeres y resulta ambi□uo.

El masculino □enérico □□bre□al□ra l□ □ a□□□lin□, lo sobrerepresenta, lo ele□a a uni□ersal. □, a la □e□ in□alora e in□arrepresenta lo □emenino. Esto tiene repercusiones en nuestro auto□concepto y nuestra autoestima: a los niños les crea una sobreidentidad□las niñas, en cambio, no son nombradas, casi nunca son prota□onistas de nada y eso les crea menor autoestima y una subidentidad. El masculino uni□ersal les dice a los niños “tú puedes”□y a las niñas, “tú no puedes”.

□eamos a□ora un ejemplo de cómo el masculino □enérico in□ibiliza a la□ □ □ere□. □a en la escuela aprendimos que en la Edad □edia europea los monjes se dedicaban a copiar ma□nuscritos y que de esa manera contribuyeron enormemente a la propa□ación de la cultura. □sí pues, □e pasado décadas pensando que los □amosos monjes eran solo □ombres, □asta que leí a una □istoriadora que a□rmaba que también □ubo monjas copistas□y al□unas, además, muy notables, por su □abilidad. El masculino plural monjes □y el conte□to, también □visual, que lo acompañaba□no me □i□o nunca sospec□ar que en□lobaba también a las monjas.

Por otro lado, el masculino □enérico resulta a□ big□□ por su doble si□nificado: puede en□lo□bar a mujeres y □ombres y puede usarse solamente referido a □ombres. Es decir, cuando nos encontramos con un masculino plural, tenemos que pensar a quién se refiere: si a mujeres y a □ombres o a □ombres solos. □sí, las mujeres nos □emos acostumbrado desde niñas a esta ambi□üedad, a pre□untarnos constantemente “¿me incluyen o no me incluyen□, □ablan de mí o no□”, a ocupar en el idioma un lu□ar pro□isional que tenemos que ceder en cuanto apare□ca un indi□iduo del se□o masculino en el □oriente□.

En **En**, el masculino **enérgico** no da la medida **exacta** de la realidad, crea una **falsa** realidad social donde solo parecen **existir** **varones**. Por tanto, para **evitarlo**, debemos determinar en primer **lugar** a quién se **refiere**. **Si** se **refiere** a **mujeres** y **hombres**, recurriremos a las **fórmulas** que describimos en los apartados **siguientes**.

## Posibles soluciones

### 1. **L****o****o** **d****oblete** **ciudadanos** y **ciudadanas** **ciudadanas** y **ciudadanos**

**Los dobletes**, sea cual sea el orden en que los **formulemos** **masculino** y **femenino** o **femenino** y **masculino** **presentan** un **gran inconveniente**: si se **prodigan** **mucha**, **convierten** la **lengua** en **pesada**, **arrastrada**, **incomunicativa** **nos** **pueden** **llevar** a **conectar** **textos** **absurdos** y **tediosos**.

Es preciso aclarar, no obstante, que, en contra de lo que **generalmente** se piensa, estos **doblamientos** no son **recientes** en la **lengua castellana**, sino que desde sus **orígenes** esta **ha mostrado** **soluciones** **matizadas** y **especializadas** de ambos **géneros**. **Un ejemplo muy conocido** lo encontramos en el **poema de** **Francisco de Quevedo**:

yo Cid yo Dia  
por turcos entroje,  
en sua compañía  
sessenta pendonnes  
Ejen lo er  
lsgiere e araneo  
borgele e borgelea  
por las niestras sone...

**La recomendación general** es **usar** los **dobletes** con **moderación** y **especialmente** cuando nos **movamos** en **ámbitos** en los que **debamos** **comentar** la **presencia** **femenina**, como, por ejemplo, el **deporte** o el **empleo**. En estos casos, puesto que se trata de **resaltar** la **presencia** **femenina**, **preferiremos** el **orden** **ciudadanas** y **ciudadanos**.

### 2. **larralarraba**

**Las barras** **ciudadanos** **as** **también** **presentan** **tristes inconvenientes**: no tienen una **lectura** **única** **¿cómo** **se** **lee** **¿Ciudadanas** **y** **ciudadanos** **¿Ciudadanos** **y** **ciudadanas** **¿Ciudad**

nos, as<sup>o</sup> ¿Ciudadanas, os<sup>o</sup> y su uso en textos redactados, si concordamos también adjetivos, artículos y demás, nos lleva a la pesadez y a la incomunicación, sin olvidar su efecto antiestético.

En general, recomendamos reservar las barras para textos muy breves, no redactados y con problemas de espacio. Además, debemos usarlas con corrección gramatical y, cuando sea necesario, combinarlas con paréntesis:

- amigo<sup>a</sup> cuando la oposición masculino<sup>o</sup> femenino, en el final de palabra, sea o<sup>a</sup>.
- señor<sup>a</sup>, director<sup>a</sup> cuando la oposición masculino<sup>o</sup> femenino, en el final de palabra, sea o<sup>a</sup>.

Las arrobas ciudadan<sup>os</sup> y sus variantes más recientes ciudadanxs, ciudadan<sup>as</sup> nos dan también bastantes problemas. Para emplear, no se usan internacionalmente, no son un símbolo lingüístico, ni siquiera un símbolo lingüístico.

¿Qué consecuencias tiene no ser un símbolo lingüístico? Pues que, como sucede con os<sup>as</sup>, no tiene una lectura única, porque ¿cómo se lee ciudadan<sup>os</sup>? ¿Ciudadanas y ciudadanos? ¿Ciudadanos y ciudadanas? ¿Ciudadanos, as<sup>o</sup> ¿Ciudadanas, os<sup>o</sup>? Lo mismo puede decirse de <sup>o</sup> y <sup>a</sup>.

Las arrobas también nos plantean inconvenientes prácticos: los procesadores de textos identifican automáticamente las palabras que llevan arroba como direcciones de correo electrónico o usuarios de Twitter.

Ante tantas pelas, recomendamos desterrar, en general, el uso de la arroba y, en todo caso, limitarlo a frases breves, tuits, encabezamientos, titulares, publicidad, etc. y, como decíamos de las barras y los paréntesis, cuando tenemos problemas de espacio. No debemos usarlas jamás en textos redactados y, en aras de la corrección gramatical, exclusivamente cuando la oposición es o<sup>a</sup>. Por ejemplo, su uso es totalmente incorrecto en trabajador<sup>os</sup>, porque allí la oposición es e<sup>a</sup>: trabajadores<sup>y</sup> trabajadoras. Aquí podrían emplearse, con las mismas estrictas limitaciones que la arroba, sus variantes recientes trabajadorxs, trabajador<sup>as</sup>, puesto que esos símbolos sustituyen a cualquier local.

### L<sup>o</sup> ab<sup>o</sup> tra<sup>o</sup> t<sup>o</sup>

Un sustituto cómodo de los dobletes suele ser un genérico real, colectivo o abstracto: persona, gente, población, vecindario, infancia, niñez, juventud, profesorado, alumnado, clientela, ser humano, humanidad, funcionariado, pareja, grupo, personal, criatura, colectivo, grupo, clase...

Los sustitutos abstractos tienen también un inconveniente: alejan, distancian, no realizan referencias concretas, pueden no ser comunicativos, pues las ciudadanas y los ciudadanos somos seres concretos, con rostro y nombre, no un ente abstracto.



Francisco Rosique, de la Real Academia de la Lengua Española, en su famoso artículo “Feminismo lingüístico e invisibilidad de la mujer”, apunta otros peligros de estos abstractos. Uno de ellos es la falta de equivalencia: la niñez no equivale a los niños. Algunos de estos abstractos sí son colectivos, pero no todos. Los abstractos pueden conducirnos, pues, a eliminar matices y olvidar importantes diferencias semánticas y léxicas.

No cabe duda, en fin, de que es mucho más comprensible, en general, los profesores que el profesorado es mucho más comprensible las niñas y los niños que la infancia. Concluimos,

# 3

# eN CASTELLANO

pues, que tampoco debemos abusar de los abstractos si queremos que nuestros textos sean comunicativos, precisos y comprensibles.

Se trata de dar con la solución más adecuada en cada caso. Por ejemplo, en una tarjeta de visita se escribirá el cargo en femenino o masculino según lo desempeñe una mujer o un hombre en una condición, por ejemplo, para alcaldesas y alcaldes, se escribirán ambas palabras en los letreros de señalización, en cambio, cabe el genérico y abstracto Alcaldía o Secretaría general, además, por razones prácticas y económicas: no habrá que cambiar el letrero cuando cambien las personas.

## ■ Otra nomenclatura

La mejor solución, como decimos, será siempre la más adecuada a cada texto y a cada contexto. Con esto queremos decir que no podemos afrontar la casuística, que siempre aparecerá un caso no rechazado ni solucionado en ningún manual. Con todo, sí podemos ofrecer ciertas orientaciones generales, sabiendo que lo son, que son muy generales y, en consecuencia, no válidas para todos los casos.

Deicas las reservas y advertencias, vamos, pues, con los consejos prácticos.

- Usar genéricos reales:

Los funcionarios	→	El funcionariado
Los alumnos	→	El alumnado
Los electores	→	El electorado
Los profesores	→	El profesorado

- Usar abstractos:

Ele	→	Elección
Director	→	Dirección

- Usar colectivos:

Los concejales	→	La corporación municipal
Los bascos	→	La población basca

- Utilizar los sustantivos persona, parte o clase a la manera de comodín:

los interesados	→	las personas interesadas
los mayores	→	las personas mayores
El demandado	→	la parte demandada
los políticos	→	la clase política

- Utilizar quienes en lugar de el/la/los/la/los que, aquellos/los que, etc.

quello que deseen beneficiarse de estas ayudas...	→	quienes deseen beneficiarse...
---	---	--------------------------------

- Reemplazar la tercera persona de los verbos por la primera o la segunda singular o plural y suprimir el sujeto:

Se recomienda a los usuarios que utilicen la tarjeta ...	→	Recomendamos que utilicen la tarjeta...
El abonado deberá introducir la tarjeta en las máquinas automáticas de transporte.	→	Si usted posee una tarjeta de transporte, deberá introducirla ...
El lector sentirá gran satisfacción al ...	→	Entiremos gran satisfacción al ...

- Transformar los sustantivos en verbos:

aute socio	→	sóciate, asóciense
aute suscriptor	→	uscríbete, suscríbase
ienido a ...	→	s damos la bienvenida a ...

- Reemplazar los adjetivos por con o en el sustantivo:

titulado	→	con titulación
minusálico	→	con minusália

# 3

# eN CASTELLANO

adoptado	→	en adopción
acogido	→	en acogida

- Buscar otras alternativas a adjetivos y participios:

Nacido en	→	Natural de lugar de nacimiento
lugar en que fue inscrito	→	lugar en que se inscribió lugar de la inscripción

- Eliminar los artículos:

firmas de los asistentes	→	firmas de asistentes
Podrán optar los profesionales con experiencia	→	Podrán optar profesionales con experiencia

- Insertar aposiciones explícitas al comienzo de los textos:

los afectados serán indemnizados	→	los afectados, tanto mujeres como hombres, recibirán una indemnización.
los jóvenes deben informarse	→	los jóvenes, cílicas y cícos, deben informarse





Portugaleteko Udalaren lanpostuen gaztelaniazko izenak forma lemeninoak eta maskulinoak spainiako izkuntzaren errege Akademiaren araberakoak.

Puestos de trabajo del Ayuntamiento de Portugalete, en castellano, leonados en lemenino y masculino, según las recomendaciones de la Real Academia Española de la Lengua.

adjunto·a	director·a	notificador·a
administrativo·a	electricista	operario·a
alente	enterrador·a	ordenan·a
albañil	fontanero·a	pintor·a
aparejador·a	errero·a	profesora
arciller·a	inspector·a	responsable
arquitecto·a	interventor·a	secretario·a
asesor·a	jardiner·a	sobrestante
auxiliar	je·a	socorrista
carpintero·a	limpiador·a	técnico·a
conductor·a	maquinista	tele·onista
conserje	mecánico·a	tesorero·a
delineante	músico·a	traductor·a



# NON eGIN kONTSuLTAK DÓNDe CONSuLTAr

5

## Liburuak eta aldizkariak □ Libros y revistas

■■■■■: “El lenguaje, más que palabras” in Emakunde, septiembre de ■■■■■

Álare □ ria, □ maia: “Eusara eta discriminación sexual” in Jakin, ■■■. □enba □ia, ■■■■■o maiat □a □aina

■arquín, □ melia: Euskararen □erabilera □ez □exista, Ema □unde □Ema □umearen Eus □al Era □undea, □ astei □ ■■■■■

■en □oec □ea, □ ercedes: “□en □uaje y ciudadanía plena de las mujeres” in Emakunde, marzo de ■■■■■

Calero □ernández, □. □.: □exismo □lingüístico. Análisis □y □propuestas □ante □la □discriminación □ sexual □en □el □lenguaje, □ adrid, Narcea ■■■■■

Catalá □on □ále □, □. □ y □arcía Pasqual, E.: □eología □sexista □y □lenguaje, □ arcelona, □ octaedro ■■■■■

□erri □rduralarit □aren Eus □al Era □undea ■■■P □ “rain □arria al da □ure ida □ia □” in Argiro □dazteko □ □roposamenak □eta □riketak, □ astei □ ■■■■■, □□□ eta □□□ or.

□erri □rduralarit □aren Eus □al Era □undea ■■■P □ “□i □era se □ista ba □tertu” in □izkera □Argiaren □ □idetik, □ astei □ ■■■■■, □□ or.

■nstituto de Ciencias de la Educación: El □sexismo □y □el □androcentrismo: □análisis □y □propuestas □de □ cambio, número □ de la colección Cuadernos para la Educación, □niversidad □utónoma de Cataluña, □ arcelona ■■■■■

■nstituto □asco de □ministración Pública ■■■P □ □ropuestas □para □un □uso □no □sexista □del □ lenguaje, □itoria ■■■■■

■ledó Cunill, Eulàlia: El □sexismo □y □el □androcentrismo □en □la □lengua: □análisis □y □propuestas □de □ cambio, □ arcelona: □CE de la □□□ □Cuadernos para la Coeducación □, □□□□

■ledó Cunill, Eulàlia: “□inistras y mujeres” en ■■■■■: □En femenino □y □en masculino, Cuaderno de educación no se □ista núm. □, □nstituto de la □ ujer, □ adrid, ■■■■■

Ministerio para las Administraciones Públicas: “So no seista del lenguaje administrativo” en Anuario de estilo del lenguaje administrativo, Madrid, 2000, pp. 100 y ss.

Oreño, Ontserrat: “Cómo se enseña a ser niña: el sexismo en la escuela”, Cària, Barcelona, 2000

Nombra Comisión asesora sobre el lenguaje: sombra en femenino y masculino, Instituto de la Mujer, Madrid 2000

## Agiri elektronikoak / Documentos electrónicos

Álarearia, Maia: “Euskarra ikuntza seista al da” in [erabiliko](#)

Andrés de Castellanos, Toledo: “Elsismo y lenguaje. El estado de la cuestión. Elejos en la prensa” in [ucle](#)

Andrés de Castellanos, Toledo: “Elsismo y lenguaje. El estado de la cuestión. Elejos en la prensa” in [ucle](#)

Yala Castro, Marta Concepción Urrero Alabar, Susana Medina Uerra, Antonia ...: “Anuario de lenguaje administrativo no seista”, Ayuntamiento de Álava, 2000, in [nodo0or](#)

Ayuntamiento de Alés: “Anuario de buenas prácticas. Lenguaje administrativo con perspectiva de género” in [aile](#)

Ayuntamiento de Nerja: “Propuestas para un uso no seista del lenguaje administrativo” in [nerja](#)

Orosco, Naci: “Elsismo lingüístico e invisibilidad de la mujer” in [rae](#)

Instituto Asturiano de la Mujer: “Cuida tu lenguaje, lo dice todo” in [institutoasturianodela](#)

UNED: “Guía de lenguaje no seista” in <http://portal.uned.es>

# Hizkuntza sexismorik gabe erabiltzearen gaineko arauak Normativa sobre el uso no sexista del lenguaje

## EXCEPCIÓN de la Conferencia General de la ONU, 1<sup>a</sup> reunión, apartado 1, párrafo 1, 1990

EXCEPCIÓN de la Conferencia General de la ONU, 1<sup>a</sup> reunión, párrafo 1, párrafo

□EC□ END□CÓN del Comité de □inistros del Consejo de Europa, □□ de □brero de □□□□

■ P■O■O■O■O■O■ DE ■C■C■O■N■C■O■O■N■T■O■O■O■ para la ■U■A■L■D■A■D■ de ■O■P■O■U■N■D■A■D■E■S■ entre ■O■M■B■R■E■S■ y ■O■U■J■E■R■E■S■ ■O■O■O■O■O■O■O■

□□DEN, de □□ de marzo de □□□□, del □inisterio de Educación y Ciencia de España, por la que se adecua la denominación de los títulos académicos o□ciales a la condición masculina o□femenina de quienes los obtendrán □□□E de □□ de marzo de □□□□

